標準譯名錄

魏京家魂

人名部份

（上冊）

中央通訊社 印行

序

外國人名地名的譯名統一工作，是一件極爲艱鉅的工作，因爲要統一，必須先有譯名的標準，而這個標準却不易建立。

中央通訊社受全國大衆傳播同業的委託，擔負起統一譯名的工作，歷有年所，至今還不能圓滿達成這一項任務，其最主要的原因，便是由於譯名標準問題的困擾。

中央社自民國四十一年起曾經多次集體或單獨向國內外各有關機構以及若干專家學者們，請就譯名標準提出意見，由本社整理出大家可以接受的原則，再進行細部作業，目前這上下兩册的「標準譯名錄」，便是這種努力的成果，也是大胆的嘗試。掛漏錯誤，魯魚亥豕，恐仍難免，中央社自當虛心接受各方的指教。

林　徵　祁　謹識

民國六十九年二月五日

前言

外國人名與地名之中文譯名需要統一，各方早有定論，不待贅言，因爲譯名不統一之結果，往往同一人名或地名會有好幾種不同譯名同時出現在不同報紙上。這不但使報紙讀者感到迷惑，而且也使報館編輯感到諸多不便，因爲目前台灣的報紙，全爲中央通訊社之定戶，均由中央社供稿，倘中央社所供稿件中之譯名有與編輯自己所屬報館慣用之譯名不同者，勢必要將中央社之譯名改爲其自己報館慣用之譯名，實不勝其煩。譯名一旦統一，則此種困擾即可盡除。故統一譯名，實爲各方所翹首企盼之事。

然而自從民國四十一年，中華民國編輯人協會制定外國人名地名漢譯公約以來，迄今已有二十七年，台灣地區各報譯名之不統一，不但一如往昔，而且有變本加厲之勢，揣其原因，不外下列數端：

一、原公約僅列舉外國人名與地名漢譯之一般原則，並未提供一套標準譯名供所有有關方面採用與遵守，以致各有關方面於擬訂譯名時，仍感無所適從，祇得各自爲政。

二、原公約有關人名部份第九款雖規定過去所譯人名有不合其所列舉之各項原則者，應酌量予以改正，但並未設立專門機構，對舊譯名加以整理，其中有許多應改而未改，以致難爲使用譯名之機構所接受。

三、原公約有關人名部份第四款雖規定某一姓或名原則上只有一種譯法，但事實上，此一原則已成具文，從未實行，因同一部份第三款規定，爲使人名譯名簡便計，通常僅以其姓氏爲代表。各報爲求簡便，大抵均僅採用外國人之姓氏而捨其名，爲使同姓之人有所區別而免混淆起見，往往故意將同一姓氏作不同之譯法以適應需要。例如Kennedy這個姓氏，用於美國前總統John Kennedy及其兄弟身上，均一律譯爲甘迺迪，用於前美國財政部長David Kennedy

身上却改譯成甘乃狄了，類此情形，不勝枚舉。

四原公約僅泛泛指導擬訂譯名時應注意那些方面，並未硬性規定譯名應求統一，亦未規定擬訂新譯名與修正舊譯名之程序，以致遇有新人名或地名出現，各報均自行擬訂譯名，一旦擬妥並予使用，即不願再改，使譯名永遠無法統一。

針對前述缺失，中央社國外新聞部特擬訂「譯名改革暨統一方案」，首即決定實行姓與名全譯，並分別就外國人之姓氏與名字擬定標準譯名，外國人之姓氏與名字之發音，均以韋氏人名字典(Webster's Biographica Dictionary)所列之音標發音爲準，而音譯則以馬修茲(R.H.Mathews)之華英字典所用漢字羅馬化拼音爲準。每一姓氏與名字，均先查韋氏人名大字典，找出其每一音節正確之讀音，然後再查馬修茲華英字典，找出每一音節之羅馬化拼音。並根據羅馬化之拼音找出適當之中文字音譯，作爲標準譯名。如此，每一姓氏與名字祇有一個標準譯名，以達到統一之目的。凡一姓氏或名字爲韋氏人名大字典所無者，則根據英文一般發音原理發音。

爲求以後遇有新見外國人姓或名而尚爲標準譯名所無者便於擬訂其中文標準譯名起見，特根據工作中所獲得之經驗，訂有發音與音譯指南及舉隅，以供參考。

其次決定趁擬訂標準譯名之機會，將中央社所存人名卡片澈底加以整理。凡卡片上之譯名與前述讀音與音譯標準相去太遠，認爲應予訂正者，均一一加以訂正，力求使中文譯名與原名之發音近似。

爲免發音相同之姓氏與名字之中文譯名雷同起見，凡依韋氏人名大字典發音，有兩個以上姓氏或名字發音完全相同者，均特以不同之中文字譯出，以資識別。

此外，此次擬訂之「譯名改革及統一方案」，除包含標準譯

名錄外，並有擬訂新見人名標準譯名程序及修正舊譯名程序，使以後遇有標準譯名中所尚未收集之人名須訂定其譯名，及發現舊譯名不當須予改正時，有一定之程序可循。

整理譯名工作，千頭萬緒，至爲繁雜，中央社國外部此次負責擬訂標準譯名，雖已竣事，而疏漏謬誤在所難免。惟各方既認爲譯名改革及統一確有必要，而且勢在必行，有方案總比無方案好，有標準總比無標準好，姑不論方案與標準本身是如何有欠完善，因之，中央社仍然決定不惜投下人力，將本標準譯名錄付印，歡迎隨時指正，以便三年後據以修訂重印。

主編
陳　遠　耀　謹識

民國六十九年一月十五日

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

凡例

1. 標準譯名分爲兩大部份，一爲姓氏部份，另一爲名字部份。

2. 標準譯名所收集之外國人姓氏與名字，包括中央通訊社國外新聞部歷年積存之普通外國人名卡片上之姓名及韋氏人名大字典（Webster's Biographical Dictionary）與國際名人錄（The International Who's Who 1978-79）中之姓名。

3. 日本人、韓國人與泰、越、棉、寮等國人之姓名卡片，中央社國外新聞部一向將其列入專櫃儲存，另行處理，故不收入標準譯名錄。

4. 標準譯名之發音係以韋氏人名大字典註音符號之發音爲準，而音譯則以馬修茲（R.H.Mathews）之華英字典所用漢字羅馬化拼音爲準，凡原有人名卡片中之譯名，其發音與之相差過大者，均一一據以改正，例如 Noskev 原卡片譯爲諾斯柯夫，標準譯名改爲諾斯基夫，Nuanbutsa，原卡片譯爲紐布沙，標準譯名將其改爲紐旺布扎，均係依據韋氏人名大字典中之註音符號予以改正。惟國際名人與歷史上之名人，其已習用之譯名雖與韋氏人名大字典註音符號所標示之發音相去甚遠，但仍予保存，不加更改，例如以色列總理比金之英文姓氏爲Begin，若依韋氏人名大字典注音符號所標示之發音，應讀爲貝瀜，然因比金這個譯名已用慣，故祇得保存，不予改變。第二次世界大戰後之法國風雲人物戴高樂，若按韋氏人名大字典註音符號所標示之發音，應讀爲德戈，然因戴高樂這個譯名已成爲歷史名詞，故祇得保存，不予改變。

5. 原有人名卡片中之姓名雖爲韋氏人名大字典所無，但其中文

譯名顯與英文拼音之一般發音原理不符，仍根據英文拼音之一般發音原理予以改正，例如 Alatiki，原卡片譯爲阿提西，標準譯名中改爲阿拉提基。Paltridge 原卡片譯爲派屈奇，標準譯名中改爲派屈里奇。

6. 惟有若干人名之中文譯名雖與其英文拼音之一般發音原理不符而在韋氏人名大字典中又無可考，因恐該人名之英文拼音有特殊之發音方法，仍暫時保留，以待將來發現其正確發音時再改正。例如前印尼共黨頭目 Ruslan ，原卡片譯爲魯南，雖與英文拼音之一般發音原理不符，但因韋氏人名大字典無可考，又恐該人名之英文拼音有其特殊之發音方法，祇得保留原譯名，以待將來繼續考證。曾任新加坡工商部長的 Jumabhoy，原卡片譯爲朱瑪霍，亦因同一理由保存原譯名，不予更改。甚至連若干英美人名，雖其原卡片之中文譯名與英文拼音之一般發音原理不符，但因無可考，又恐其人姓名有其特殊之讀法，亦相沿不改，以待來日考證，例如美國人 Jacyno 原卡片譯爲賈克諾，但因前述理由，暫不更改。

7. 實行姓與名全譯時，仍依照韋氏人名大字典之排列方法，名字在前，姓氏在後，中間以一句點加以隔離，例如 Amos Kendall 譯爲艾摩斯．肯德，Pierre Perignon 譯爲匹爾．裴瑞農。

8. 凡人名超過兩個字以上者翻譯時僅譯其第一個名字與父系之姓氏，餘均略去，或僅書寫其爲首之一個字母。例如 Marcus Jullius Cicero 譯爲馬卡斯．塞西羅，或馬卡斯．J．塞西羅。Winston Leonard Spencer Churchill 譯爲溫斯頓．邱吉爾，或溫斯頓 L．S．邱吉爾。

9. 在同一則新聞中，每一人名僅在其第一次出現時，姓與名全譯，在第二次及其以後出現時，仍僅譯其姓氏，而略去其名，惟同一則新聞中，有二人以上同姓時，所有同姓之人，均應姓與名全

譯，而不論其出現多少次。

10.姓氏爲單音節之人名，自始至終，均應姓與名全譯而不論其在同一則新聞中出現多少次，且姓與名之間不加句點隔離。例如 Allen Poe, Poe 爲單音節姓氏，中文音譯即譯爲坡，姓與名全譯，即譯爲愛倫坡，如出現在新聞中，此人即一直譯爲愛倫坡到底，且名與姓之間不加句點。

11.許多國家人名，各有其特殊之結構，翻譯時不可不察。例如西班牙人與葡萄牙人及西葡裔拉丁美洲人之人名，第一個字爲名，其次爲父系姓氏，父姓之後，通常會附帶母系姓氏，故西班牙人名，由三個字組成者，中間一個字爲父系姓氏，由兩個字組成者，第二個字爲父系姓氏，而母系姓氏則被省略。附錄一對各國人名之特殊結構有詳細之說明，翻譯時請隨時參考。

12.許多國家人名往往有其特殊發音，而不能按照一般人所知之英文拼音發音，例如西班牙人與葡萄牙人姓名中之 j，往往作爲 h 發音，故 Joaquin 譯爲華金，而不譯裘金，Juliao 譯爲胡利奧而不譯爲朱利奧。瑞典人名中之 k 往往作爲 ch 發音，故 Kerstin 譯爲恰爾斯汀，而非譯爲克爾斯汀，Kellgren 譯爲傑爾格倫，而非克爾格倫。附錄二爲不按英文拼音一般發音原理發音之特殊發音人名表。

13.外國人有自定中文姓名者，翻譯時，遇此等外國人之姓名，均採用其自定中文姓名。附錄三爲自中央社國外新聞部歷年來積存之人名卡片中所摘出之外國人自定中文姓名中英文姓名對照表，翻譯時，遇有與中國淵源甚深之外國人，請隨時參考，看看有無自定中文姓名。

14.許多華裔人名往往有其特殊之拼音方法。附錄四爲華裔人名中英文姓名對照表，可供參考。

擬定新見人名標準譯名程序

1. 擬定新見人名標準譯名，以中央通訊社國外新聞部爲聯絡中心，三位譯名服務人員分別於早、午、晚班，担任有關譯名之連絡與服務工作。

2. 各報社與電台在處理新聞過程中，遇有標準譯名中所無之新見人名時，請即以電話與中央社國外新聞部當班之譯名服務人員連繫，該譯名服務人員當參照〝發音與音譯指南及舉隅〟，暫依新見人名英文拼音之正常發音，選擇適當之中文字譯出，作爲暫定譯名。

3. 當班之譯名服務人員應即將暫定譯名通知領班人員，然後由領班人員通知編譯人員在處理新聞時採用，並於稿末發一暫定譯名通知將新見人名之原文與暫定中文譯名一拼列出。

4. 各報社與電台如因時間緊迫，來不及與前述譯名服務人員連繫或譯名人員請假或不當班，可參照〝發音與音譯指南及舉隅〟暫依新見人名英文拼音之正常發音，選擇適當之中文字譯出，惟發表時請以括弧註明暫譯二字。

5. 暫定譯名於當晚或翌日之正式譯名在新見譯名表中出現後，應即廢止，並由正式譯名取代。

6. 負責新聞發佈之政府機構，發佈新聞稿時，如涉及新見人名，請參照〝發音與音譯指南及舉隅〟所定適當之譯名，並將新聞稿一份，註明原文，送中央社國外新聞部參考。

7. 一般民間機構發佈新聞稿時，如涉及外國人姓名，不論是否新見，均請將新聞稿一份註明原文，送中央社國外新聞部參考。

8. 中央社國外新聞部譯名服務人員每日除將當天收到之新見人名

及其中文譯名在新見譯名表中發表外，並應將新見人名及其中文譯名製成有特殊顏色之卡片，插入標準譯名專櫃中之適當位置，以供日後查考。

修正標準譯名程序

1. 中央通訊社國外新聞部譯名服務人員每天於接獲合衆國際社發佈之讀音指南（Pronounciation Guide）後，應即查對標準譯名是否與之相符，若發現標準譯名與讀音指南中之正確發音相差太遠，應由國外部負責人決定是否修改相關之標準譯名。

2. 各報社與電台於處理新聞過程中，如發現標準譯名不妥，可向中央社國外新聞部譯名服務人員建議修正。譯名服務人員於收到修正標準譯名建議後，亦應由國外部負責人決定是否修正。

3. 如建議修正之標準譯名，以前未嘗用過，或雖用過而並不常見，且其讀音與原名之正確發音確實相差太遠，即可決定修正，否則須與各報紙及電台編譯主任協商後決定。

4. 如決定立即修正，中央社國外新聞部應即在當天或翌日之新見譯名表中發出標準譯名校正通知。

5. 若協商結果，大多數報紙與電台編譯負責人贊成修正，應即決定修正，並發譯名校正通知。

6. 標準譯名一經修正，應即從標準譯名卡片櫃中取出原卡片，並將修正後之標準譯名改製成有特殊顏色之卡片，放回原處。

7. 在處理新聞過程中，若發現某一人名之英文拼音與標準譯名中同一人之英文拼音有異，應另製一新卡，並註明與×××（英文拼音）同，並在新見譯名表中通知各報社與電台。新卡之顏色須與修正標準譯名卡片之顏色同，以便查考。同一人名之英文拼音雖有不同，其中文標準譯名必須統一。

8. 若有人非在處理新聞過程中發現某一標準譯名不妥並向中央社國外新聞部建議修正，而該標準譯名並不在當時之新聞中出現，可暫不採取行動，而僅將該項建議保存，留供將來準備再版發行標準譯名錄重新審核全部標準譯名之參考。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

發音與音譯指南及舉隅

ā

讀如英文 āle

音譯時，如係單獨出現，自成一個音節，可譯作：厄已，額已，軛已，厄以，額以，軛以，如係與其他字母組合，可依下列標準音譯：

āb　厄布，額布，軛布，厄補，額補，軛補，厄逋，額逋，軛逋

ach　厄治，額治，軛治，厄志，額志，軛志，厄至，額至，軛至

ād　厄德，額德，軛德，厄得，額得，軛得。

ādü　厄幾爾，額幾爾，軛幾爾，厄其爾，額其爾，軛其爾，厄基爾，額基爾，軛基爾。

āf　厄福，額福，軛福，厄佛，額佛，軛佛，厄富，額富，軛富。

āg　厄格，額格，軛格，厄革，額革，軛革，厄隔，額隔，軛隔。

āj　厄琪，額琪，軛琪，厄奇，額奇，軛奇，厄岐，額岐，軛岐。

āk　厄克，額克，軛克，厄刻，額刻，軛刻，厄喀，額喀，軛喀。

āl　厄爾，額爾，軛爾。

ām　厄姆，額姆，軛姆。

ān　厄翁，額翁，軛翁。

āp　厄普，額普，軛普，厄溥，額溥，軛溥，厄譜，額譜，軛譜。

ār　厄而，額而，軛而，厄耳，額耳，軛耳，厄兒，額兒，軛兒。

ās　厄斯，額斯，軛斯，厄思，額思，軛思，厄絲，額絲，軛絲。厄司，額司，軛司，厄史，額史，軛史。

āsh　厄希，額希，軛希，厄熙，額熙，軛熙，厄曦，額曦，軛曦。

āt　厄特，額特，軛特，厄忒，額忒，軛忒。

āth　厄慈，額慈，軛慈，厄茲，額茲，軛茲，厄滋，額滋，軛滋。

āth　厄矢，額矢，軛矢，厄汜，額汜，軛汜，厄祀，額祀，軛祀。

ātsˇ　厄茨，額茨，軛茨，厄秩，額秩，軛秩，厄賜，額賜，軛賜。

ātz　厄辭，額辭，軛辭，厄祠，額祠，軛祠，厄芝，額芝，軛芝。

āv　厄夫，額夫，軛夫，厄芙，額芙，軛芙，厄扶，額扶，軛扶。

āz　厄時，額時，軛時，厄恃，軛恃、軛恃，厄寺，額寺，軛寺。

āzh　厄犀，額犀，軛犀，厄璽，額璽，軛璽，厄蕙，額蕙，軛蕙。

ǎ

讀如英文 chaotic 發聲較ā 爲短促，通常出現在非重音節，音譯時，如係單獨出現，自成一個音節，可譯作厄，額，軛，如係與其他字母組合，譯法與ā 同。

â

讀如英文 câre，爲一長音。音譯時如係單獨出現，自成一個音節，可譯作貳，如係與其他字母組合，可依下列標準音譯。

âb　貳布，貳補，貳逋等。

âch　貳治，貳志，貳至等。

âd　貳德，貳得。

âdu　貳幾爾，貳其爾，貳基爾。

âf　貳福，貳佛，貳富。

âg　貳格，貳革，貳隔。

âj　貳琪，貳奇，貳岐。

âk　貳克，貳刻，貳喀。

âl　貳爾。

âm　貳姆。

ân　貳翁。

âp　貳普，貳溥，貳譜。

âr　貳而，貳耳，貳兒。

âs　貳斯，貳思，貳絲，貳司，貳史。

âsh　貳希，貳熙，貳曦。

ât	貳特，貳忒。
âth	貳慈，貳茲，貳滋。
âth	貳矢，貳汜，貳祀。
âts	貳茨，貳秩，貳賜。
âtz	貳辭，貳祠，貳芝。
âv	貳夫，貳芙，貳扶。
âz	貳時，貳恃，貳寺。
âzh	貳犀，貳璽，貳蕙。

ǎ

讀如英文ǎdd

音譯時，如係單獨出現，自成一個音節，可譯作艾，隘，愛。

如係與其他字母組合，可依下列標準音譯：

ǎb	艾布，隘布，愛布，艾補，隘補，愛補，艾逋，隘逋，愛逋。
ǎch	艾治，隘治，愛治，艾志，隘志，愛志，艾至，隘至，愛至。
ǎd	艾德，隘德，愛德，艾得，隘得，愛得。
ǎdu̇	艾幾爾，隘幾爾，愛幾爾，艾其爾，隘其爾，愛其爾，艾基爾，隘基爾，愛基爾。
ǎf	艾福，隘福，愛福，艾佛，隘佛，愛佛，艾富，隘富，愛富。
ǎg	艾格，隘格，愛格，艾革，隘革，愛革，艾隔，隘隔，愛隔。
ǎj	艾琪，隘琪，愛琪，艾奇，隘奇，愛奇，艾岐，隘岐，愛岐。
ǎk	艾克，隘克，愛克，艾刻，隘刻，愛刻，艾喀，隘喀，愛喀。
ǎl	艾爾，隘爾，愛爾。
ǎm	安，艾姆，隘姆，愛姆。
ǎn	安，菴，按，暗，岸。
ǎp	艾普，隘普，愛普，艾溥，隘溥，愛溥，艾譜，隘譜，愛譜。
ǎr	艾而，隘而，愛而，艾耳，隘耳，愛耳，艾兒，隘兒，愛兒。
ǎs	艾斯，隘斯，愛斯，艾思，隘思，愛思，艾絲，隘絲，愛絲。

ǎsh　　艾希，隘希，愛希，艾熙，隘熙，愛熙，艾曦，隘曦，愛曦。

ǎt　　艾特，隘特，愛特，艾忒，隘忒，愛忒。

ǎth　　艾慈，隘慈，愛慈，艾茲，隘茲，愛茲，艾滋，隘滋，愛滋。

ǎth　　艾矢，隘矢，愛矢，艾汜，隘汜，愛汜，艾祀，隘祀，愛祀。

ǎts　　艾茨，隘茨，愛茨，艾秩，隘秩，愛秩，艾賜，隘賜，愛賜。

ǎtz　　艾辭，隘辭，愛辭，艾祠，隘祠，愛祠，艾芝，隘芝，愛芝。

ǎv　　艾夫，隘夫，愛夫，艾芙，隘芙，愛芙，艾扶，隘扶，愛扶。

ǎz　　艾時，隘時，愛時，艾恃，隘恃，愛恃，艾寺，隘寺，愛寺。

ǎzh　　艾犀，隘犀，愛犀，艾璽，隘璽，愛璽，艾蕙，隘蕙，愛蕙。

ǎ

讀如英文 ǎccount，發音位置如 ǎ，惟係輕而短之音，通常出現在非重音音節，音譯時，如係單獨出現，可譯作，埃，閡，，如係與其他字母組合，譯法與a 同，惟以埃，閡，捱替代艾，隘，愛。

ä

讀如英文 ärm

音譯時，如係單獨出現，可譯作阿，如係與其他字母組合，除än應譯作安外，其餘譯法與â 同，惟以阿替代貳。

ȧ

讀如英文 ȧsk 發音位置 與ä 同惟較短促，音譯時，如係單獨出現，可譯作亞，如係與其他字母組合，譯法與ä 同，惟以亞替代阿。

ȧ

讀如英文 sofȧ發音位置與ȧ 同，惟更輕而短促，通常略而不顯，音譯時，無論單獨出現，或與其他字母組合，譯法均與ȧ 同。

ē

讀如英文之 ēve

音譯時，如係單獨出現，可譯作易，亦，意，義，異，益，如係與其他字母組合，可依下列標準音譯。

ēb　易布，亦布，意布，義布，異布，益布。

ēch　易治，亦治，意治，義治，異治，益治，易志，亦志，意志，義志，異志，益志，易至，亦至，意至，義至，異至，益至。

ēd　易德，亦德，意德，義德，異德，益德，易得，亦得，意得，義得，異得，益得。

ēdǔ　易幾爾，亦幾爾，意幾爾，義幾爾，異幾爾，益幾爾，易其爾，亦其爾，意其爾，義其爾，異其爾，益其爾，易基爾，亦基爾，意基爾，義基爾，異基爾，益基爾。

ēf　易福，亦福，意福，義福，異福，益福，易佛，亦佛，意佛，義佛，異佛，益佛，易富，亦富，意富，義富，異富，益富。

ēg　易格，亦格，意格，義格，異格，益格，易革，亦革，意革，義革，異革，益革。

ēj　易琪，亦琪，意琪，義琪，異琪，益琪，易奇，亦奇，意奇，義奇，異奇，益奇，易岐，亦岐，意岐，義岐，異岐，益岐。

ēk　易克，亦克，意克，義克，異克，益克，易刻，亦刻，意刻，義刻，異刻，益刻，易喀，亦喀，意喀，義喀，異喀，益喀。

ēl　易爾，亦爾，意爾，義爾，異爾，益爾。

ēm　易姆，亦姆，意姆，義姆，異姆，益姆。

ēng　應，殷，英，盈，迎，瑩。

ēp　易普，亦普，意普，義普，異普，益普，易溥，亦溥，意溥，義溥，異溥，益溥，易譜，亦譜，意譜，義譜，異譜，益譜。

ēr　易而，亦而，意而，義而，異而，益而，易耳，亦耳，意耳，義耳，異耳，益耳，易兒，亦兒，意兒，義兒，異兒，益兒。

ēs　易斯，亦斯，意斯，義斯，異斯，益斯，易思，亦思，意思，義思，異思，益思，易絲，亦絲，意絲，義絲，異絲，益絲，易司

，亦司，意司，義司，異司，益司，易史，亦史，意史，義史，異史，益史。

ēsh　易希，亦希，意希，義希，異希，益希，易熙，亦熙，意熙，義熙，異熙，益熙，易曦，亦曦，意曦，義曦，異曦，益曦。

ēt　易特，亦特，意特，義特，異特，益特，易忒，亦忒，意忒，義忒，異忒，益忒。

ēth　易慈，亦慈，意慈，義慈，異慈，益慈，易茲，亦茲，意茲，義茲，異茲，益茲，易滋，亦滋，意滋，義滋，異滋，益滋。

ēth　易矢，亦矢，意矢，義矢，異矢，益矢，易汜，亦汜，意汜，義汜，異汜，益汜，易祀，亦祀，意祀，義祀，異祀，益祀。

ēts　易茨，亦茨，意茨，義茨，異茨，益茨，易秩，亦秩，意秩，義秩，異秩，益秩，易賜，亦賜，意賜，義賜，異賜，益賜。

ētz　易辭，亦辭，意辭，義辭，異辭，益辭，易祠，亦祠，意祠，義祠，異祠，益祠，易芝，亦芝，意芝，義芝，異芝，益芝。

ēv　易夫，亦夫，意夫，義夫，異夫，益夫，易芙，亦芙，意芙，義芙，異芙，益芙，易扶，亦扶，意扶，義扶，異扶，益扶。

ēz　易時，亦時，意時，義時，異時，益時，易恃，亦恃，意恃，義恃，異恃，益恃，易寺，亦寺，意寺，義寺，異寺，益寺，易茲，亦茲，意茲，義茲，異茲，益茲。

ēzh　易犀，亦犀，意犀，義犀，異犀，益犀，易璽，亦璽，意璽，義璽，異璽，益璽，易蒽，亦蒽，意蒽，義蒽，異蒽，益蒽。

ḗ

讀如英文 hḗre 通常用在 r 之前，因 ḗ 通常用在 r 之前，而 ḗr 與 ēr 讀法完全相同，故音譯時亦與 ēr 同。

ê

讀如英文 êvent，發音位置與 ē 相似，惟聲音較輕而短促，音譯時如係單獨出現，可譯作以，伊，漪，怡，依，宜，如係與其

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com